

INDICE

PREFAZIONE	11
I. BREVE PROFILO STORICO DELLE TEORIE SULLA TRADUZIONE	17
1.1. La Traduzione come disciplina e problematiche	17
1.1.1. <i>Interprete vs traduttore</i>	19
1.1.2. <i>Versione vs traduzione</i>	21
1.1.3. <i>Traducibilità vs intraducibilità</i>	22
1.2. Periodizzazione	24
1.3. Periodo prescientifico: prima fase	25
1.3.1. <i>Antichità</i>	26
1.3.1.1. <i>Cicerone</i>	26
1.3.1.2. <i>San Gerolamo</i>	28
1.3.2. <i>Umanesimo e Rinascimento</i>	29
1.3.2.1. <i>Dante</i>	30
1.3.2.2. <i>Bruni</i>	32
1.3.2.3. <i>Dolet</i>	33
1.3.2.4. <i>Lutero</i>	35
1.4. Periodo prescientifico: seconda fase	35
1.4.1. <i>Età romantica</i>	36
1.4.1.1. <i>Berchet</i>	38
1.4.1.2. <i>Goethe</i>	40
1.4.1.3. <i>Schleiermacher</i>	42
1.5. Periodo scientifico	44
1.5.1. <i>Novecento</i>	46
1.5.1.1. <i>Croce</i>	46
1.5.1.2. <i>Benjamin</i>	48
1.5.2. <i>Scienza della Traduzione</i>	49

1.5.2.1.	<i>Mounin</i>	51
1.5.2.2.	<i>Vinay & Darberlnet</i>	51
1.5.2.3.	<i>Nida</i>	52
1.5.2.4.	<i>Jakobson</i>	53
1.5.3.	<i>Translation Studies</i>	54
1.5.3.1.	<i>Lefevere</i>	56
1.5.3.2.	<i>Cronin</i>	58
1.5.3.3.	<i>Eco</i>	59
1.6.	Conclusioni	64
	Riferimenti bibliografici	66
II. LINGUISTICA CONTRASTIVA E TRADUZIONE		73
2.1.	Ambiti della traduzione e approcci	73
2.2.	L'approccio semantico: il significato	76
2.3.	L'approccio linguistico: comunicazione e traducibilità	79
2.4.	L'approccio glottodidattico: la comprensione interlinguistica e interculturale	81
2.4.1.	<i>Apprendimento della traduzione/apprendimento della</i>	<i>85</i>
2.4.2.	<i>Comprensione e riformulazione di contenuti linguistici-culturali</i>	<i>86</i>
2.5.	L'approccio stilistico	87
2.6.	Parametri semantici e pragmatici della traduzione	90
2.7.	Linguistica contrastiva e pratica traduttologica	91
2.7.1.	<i>Interferenze lessicali</i>	<i>93</i>
2.7.1.1.	<i>Corrispondenze significante-significato</i>	<i>93</i>
2.7.1.2.	<i>Categorie di relazioni</i>	<i>94</i>
2.7.1.2.1.	<i>Falsi affini</i>	<i>95</i>
2.7.1.3.	<i>Analisi di interferenze lessicali</i>	<i>97</i>
2.7.2.	<i>Interferenze morfosintattiche</i>	<i>99</i>
2.7.3.	<i>Elementi intraducibili</i>	<i>100</i>
2.8.	Dalla riflessione linguistica alla prassi	101
2.8.1.	<i>La traduzione dei nomi propri (italiano-greco/greco-italiano)</i>	<i>103</i>
2.8.1.1.	<i>Traslitterazione</i>	<i>103</i>

2.8.1.2. <i>Trasformazione</i>	105
2.8.1.2.1. <i>Trasformazioni sintattiche</i>	106
2.9 Linguistica contrastiva e traduzione letteraria	107
2.9.1. <i>La ricerca delle equivalenze ai vari livelli</i>	108
2.9.1.1. <i>Il livello fonosimbolico</i>	109
2.9.1.2. <i>Il livello morfosintattico</i>	110
2.9.1.3. <i>Il livello lessicale</i>	112
2.9.1.4. <i>Il livello semantico-culturale</i>	113
2.9.1.5. <i>Il livello pragmatico-comunicativo</i>	114
2.9.1.6. <i>Il livello grafico</i>	114
Riferimenti bibliografici	116
III. TRADUZIONE SPECIALISTICA	121
3.1. La traduzione specialistica: un percorso operativo	121
3.1.1. <i>Traduzione generica e traduzione specialistica</i>	122
3.1.2. <i>Compiti del traduttore di testi specialistici</i>	123
3.2. Linguaggi speciali	125
3.2.1. <i>Lingua comune e lingua speciale</i>	126
3.2.2. <i>Linguaggi settoriali dell'italiano</i>	127
3.2.3. <i>Euroletto</i>	128
3.3. Testi scritti in linguaggi speciali	129
3.3.1. <i>Il testo gastronomico: la ricetta</i>	130
3.3.2. <i>Il testo d'arte</i>	132
3.3.3. <i>Il testo giuridico-amministrativo</i>	133
3.3.4. <i>Esempi di traduzione di testi specialistici</i>	137
3.4. Linguaggio del turismo e traduzione	142
3.4.1. <i>Il linguaggio del turismo come linguaggio settoriale</i>	143
3.4.1.1. <i>Aspetti lessicali</i>	145
3.4.1.2. <i>Aspetti morfosintattici</i>	146
3.4.1.3. <i>Aspetti discorsivi</i>	147
3.4.2. <i>Il testo turistico</i>	148
3.4.2.1. <i>Il testo promozionale turistico: caratteristiche e operazioni traduttive</i>	150
3.4.2.2. <i>Esercitazioni di traduzione di un</i>	

	<i>testo promozionale turistico</i>	152
Riferimenti bibliografici		158
IV. ELEMENTI DI LESSICOGRAFIA		163
4.1. Il lessico		163
4.2. Tipologia di dizionari		164
4.3. I dizionari dell'italiano		166
4.4. Uso del dizionario		168
4.4.1. <i>Il dizionario monolingue</i>		169
4.4.1.1. <i>Sinonimi e contrari</i>		170
4.4.1.2. <i>Etimologia</i>		170
4.4.1.3. <i>Reggenze</i>		171
4.4.1.4. <i>Frasologia</i>		172
4.4.2. <i>Il dizionario bilingue</i>		173
Riferimenti bibliografici		175
APPENDICE		181
1. Tematiche della traduzione		181
1.1. La fedeltà al testo		181
1.2. La fedeltà all'autore		182
1.3. L'invisibilità del traduttore		182
1.4. L'identificazione del traduttore		182
1.5. Il cronòtopo della traduzione		183
1.6. Versione vs traduzione		183
2. Tipi di testo ed esecuzione		184
2.1. Il testo letterario		184
2.2. Il testo di saggistica		185
2.3. Il testo scientifico		187
3. Testi		189
Riferimenti bibliografici		

INDICE DEGLI ARGOMENTI

INDICE DEI NOMI